

## Valia Efstathiou

### Education

- BA in Translation from the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, **Ionian University** (2005)
- Practical training at the School of Modern Languages, Centre for Translation and Intercultural Studies, **University of Manchester** (2003-2004)

### Work experience

- **SELENA PUBLICATIONS:** Translating Literature and articles for **National Geographic** from English into Greek (2013-Present)
- **RAY** (*Prepress & Digital Company*): Translating and proofreading various publications of **DeAgostini Hellas** from Italian and Spanish into Greek and from Greek into English (2008-Present)
- **4PI SPECIAL PUBLICATIONS:** Translating articles for **National Geographic** and **National Geographic Kids**, writing entries for the **National Geographic Student Encyclopedia**, and translating Literature and books on History, Archaeology and Gardening from English into Greek (2009-2012)
- **TRANSLAB HELLAS** (*Greek Translation Services*): Translating technical and general texts from English into Greek (2008-Present)
- **AUDIO VISUAL ENTERPRISES S.A.:** Subtitling movies for DVDs and TV programmes (shows, movies, etc.) for various TV channels (2007-2011)
- **LAMBRAKIS PRESS:** Translating and proofreading scientific and technical texts for the publications of the Lambrakis group and subtitling documentaries (**National Geographic, National Geographic Kids, McGraw-Hill**) (2006-2009)
- **METAFRASTIKI** (*Athens Translation Center*): Translating texts from English, German and Spanish into Greek and vice-versa (2007-2009)
- **M.S.T.** (*Medical-Scientific Translations*): Translating medical texts from English into Greek (2007)
- **SOFTTLER** (*Division of Deluxe Digital Studios*): Subtitling DVDs into Greek (2006-2008)
- **LUMIERE COSMOS COMMUNICATIONS:** Subtitling documentaries and other television programmes for **NOVA** digital satellite television (2006)
- **ELOT** (*Hellenic Organization for Standardization*): Translating international standards (**ISO**) from English into Greek (2006)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>MICHANIKI</b> (<i>Group of companies</i>): Translating legal texts from Greek into English and vice-versa and proofreading of legal texts (2006)</li> <li>▪ <b>AENAON</b> (<i>Contemporary Translation Centre</i>): Translating literary, medical, technical and legal texts from German and English into Greek and from Greek into English (2005-2007)</li> <li>▪ <b>UNIVERSITY OF ATHENS, Department of Chemistry</b>: Proofreading of the <i>English-Greek and Greek-English Dictionary of Chemical &amp; Related to Chemistry Terms</i> (2004)</li> <li>▪ <b>UNIVERSITY OF ATHENS, Department of Chemistry</b>: Updating and editing of the <i>online English-Greek and Greek-English Dictionary of Chemistry</i>. <a href="http://www.chem.uoa.gr/vocabulary/login.asp">http://www.chem.uoa.gr/vocabulary/login.asp</a> (2004-Present)</li> <li>▪ <b>NSA TRANSLATIONS</b> (<i>Vice-Versa Translations</i>): Proofreading and translating texts from English, Italian and German into Greek and vice-versa (2004)</li> <li>▪ <b>INLETTERAS</b> (<i>Translation &amp; Communication Services</i>): Translating legal texts from Italian into Greek (2004)</li> <li>▪ <b>I. C. LAB</b> (<i>Independent Chemical Laboratory</i>): Translating technical texts from German and English into Greek and vice-versa (2002-2007)</li> <li>▪ Translating texts from Greek into English, German and Italian (and vice-versa) for companies and private individuals (1999-Present)</li> </ul>
<p><b>Languages</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Greek</b>: Native speaker</li> <li>▪ <b>English</b>: Excellent knowledge, Proficiency in English, Cambridge University, grade: B (1996)</li> <li>▪ <b>German</b>: Very good knowledge, Mittelstufe, Goethe Institut, Note: Gut (1999)</li> <li>▪ <b>Italian</b>: Very good knowledge, Celi 3, Università di Perugia, grado: A (2003)</li> <li>▪ <b>Spanish</b>: Good knowledge, Diploma de Español, Intermedio, Instituto Cervantes (2006)</li> <li>▪ <b>Dutch</b>: Basic knowledge (optional course of the Ionian University)</li> </ul>

<p><b>Skills/Seminars</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Excellent computer skills: MS Windows, MS Word, MS Excel, MS <b>Powerpoint</b>, <b>Adobe Photoshop</b>, <b>Corel Draw</b>, <b>Subtitle Workshop</b>, <b>SubEasy</b>, <b>SDL TRADOS</b>, touch typing, OCR, Internet</li>   <li>▪ Certificate in <b>Translation Memories</b> from <i>Metafrasi: School of Translation Studies</i>. Seminar covering SDL Trados Workbench, WinAlign, Multiterm iX, Multiterm Convert, Trados TagEditor (<i>Athens, 2006</i>)</li>   <li>▪ Certificate in <b>Subtitling</b> from <i>Metafrasi: School of Translation Studies</i>. Seminar covering subtitling practices and conventions, and subtitling software practice (<i>Athens, 2005</i>)</li>   <li>▪ <b>Literary translation</b> workshop and <b>Audiovisual translation</b> workshop, with emphasis on subtitling (<i>Manchester, 2003-2004</i>)</li>   <li>▪ Seminar on “<b>Translation and Advertising</b>” (<i>Manchester, 2003</i>)</li>   <li>▪ Written essay on “Process-oriented approaches to translation studies, <b>Think-Aloud Protocols (TAPs)</b>” (<i>Manchester, 2003</i>)</li>   <li>▪ Freehand and linear drawing workshop (<i>Athens, 1997-1998</i>)</li> </ul>
<p><b>Leisure</b></p>	<p>Drawing, photography, cinema, music, traveling, computers &amp; internet</p>